

EITO, Antón & MARCUELLO, Chaime: "A balcanización (grafica) de l'aragonés. Una reflesión dende la soziolochiya", *Luenga & fablas*, 17-18 (2013-2014), pp. 145-150.

## **A balcanización (grafica) de l'aragonés. Una reflesión dende la soziolochiya**

**Antón EITO y Chaime MARCUELLO**  
(*Universidad de Zaragoza*)

**Resumen:** Con l'aprebazió d'a Lai de Luengas (2009) s'ubriban diferens finestras que itasen luz ta o esdebenidero de l'aragonés. Un tiempo dimpués ista luz ye más bien poqueta, y a situazió cheneral d'a luenga continua en a fosquera. Bel trango se'n ye dando, y sin querer fixar-nos sólo que en ista custión, sí que queremos entresacar una custión que ye dando muito que charrar, como ye l'aparizió de bellas propuestas graficas diferens, beluna refirmada por una autodeterminada "Academia". En istos intes combiben por o menos tres grafías diferens que tratan d'abracar todas as modalidaz de l'aragonés, antimás de beluna más local. ¿Ye isto bueno pa una luenga minoritaria? ¿Ye un sintoma de bitalidá u de debilidá? ¿Puede tener isto consecuencias? Podemos charrar d'un mobimiento de refirme á l'aragonés u de mobimientos? Mirando de responder a istas preguntas femos una reflesión sobre o trestallamiento y esferenzias entre as diferens entidaz que treballan por l'aragonés.

**Parolas clau:** balcanización, grafías, normalización, aragonés.

**The (graphical) balkanization of the Aragonese Language. A reflection from sociology.**

**Abstract:** The adoption of the Languages Act of Aragon (2009) allowed open different windows that gave light to the future of the language. After a while this light is rather low, and the overall situation of the Aragonese Language continues in the dark. Is a step forward, and we won't focusing only at this question, we do want to highlight a reality that is giving a lot to talk about, such as the appearance of some different graphical proposals, including some supported by an self designated "Academy". Right now they are coexisting at least three different spelling than trying to cover all forms of Aragonese Language, even some more local. Is this good for a minority language? Is it a symptom of vitality or weakness? Will this have any effect? Can you talk about a movement of advocacy for Aragonese Language or several movements?

Trying to answer these questions, we conducted a reflection on the division and differences between the various organizations working for the Aragonese language.

**Keywords:** Balkanization, graphic standards, standardization, Aragonese Language.

### **1. Introduzió**

Poderba estar que beluno, cuan leyese lo tetulo de la comunicazió dezise: ¿balcanización? De qué ba isto.

Pos sí, charramos de l'aragonés y parando cuenta en una preocupacón que nos ba por lo tozuelo, como ye a deseparación (grafica) de la luenga y as posibles barallas en que pueda esdebenir la situagación. Dezimos “barallas”, no pensando en bella cosa mala, u en bella luita fesica, sino en que si la soziedá zebil y a chen que diz que luita y esfiende l'aragonés dentra en luitas secundarias, seguntes o nuestro parixer, no le femos brenca bien ni a la luenga, ni a las chiquetas posibilidaz de promozió que pueda aber-ne.

Y escullimos lo termino balcanización, espres, porque ye un termino cheo-pulitico ta espresar a deseparación u trestallamiento más que más d'un ente territorial en atos más chicotes (de 1870 ta 1912, a Peninsula Balcanica en o Imperio Otomano), pero no pas mansamén, sino que con enfrontamientos, ostilidaz y sin de cooperazió entre ixas nuevas entidaz. Lo menos en un primer inte.

Güei ye un termino con un empleo más amplo en zienzias sozials:

Economía: puliticas autarquicas y protezionistas, comerzio internacional...

Soziolochía: en urbanismo, a creyazió de comunidaz desapartadas y trancadas (*gated communities*).

Luengaches informaticos: diberchenzias en a programazió.

A nuestra intinzió en as ringleras que siguen no ye ni fer una cretica filolochica (no emos ixa capacidá, pos nos amanamos dende as zienzias sozials y dende a soziolochía), ni tampó no emos intinzió de fer una intraistoria d'o mobimiento d'esfensa de l'aragonés.

Si unas normas graficas, una grafía, no ye que una combenzió umana, no ye ni millor ni pior que otra: as balurazions son suchetibas. Como se gosa dizir: ¿qué pasa, pues?

Rancamos d'a constatazió de que agora mesmo son coesistindo bellas grafías (lo menos a clamata Grafía 1987 por l'añada d'aprebazió, a grafía d'o EFA, a refirmata por a SLA ta la rebiesta *De lingua aragonensi* y muitas locals, cuasi tantas como chen que escribe), pero que en ellas mesmas no son ni millors ni piores, sino que son a desincusa, u a ferramienta ta luitar por a representatibidá y fer chuegos de poder. Por qué, porque a grafía ye o más beyible, una mena d'imachen u “marca d'a bestia” que te fa reconozible como miembro d'una colla u lo que ye pior, d'un bando. En cuentras de treballar de conchunta, bi ha chuegos de poder y as grafías no son que a bisibilizazió d'otros problemas u descusions. Puestar que no sepa charrar aragonés, u tienga poca ideya d'a luenga, pero sí puedo creticar á otri por las trazas en que escribe: ¿ye lochico?

A nuestra chiqueta reflexiό mira de fer un amanamiento y una esplicazió dende dos ambiestas:

Dinamicas d'os grupos sozials y creyazió y proyezió d'imachen ta lo exterior.

Y antimás parando tamién cuenta de que emos un contesto sozial u *background* con bellas carauteristicas como as siguiens:

1) Cambeo sozial en as zagueras decadas:

- a) Espoblación (finitiba?) d'o meyo rural aragonés.
  - b) Muerte de os zaguers charradors patrimoniales dillá d'o *pidgin* altoaragonés.
  - c) Nuevas trazas de soziaización (TIC, nuevas trazas de familia...) y meyo de comunicación (internet, blogs,...).
- 2) Atomización asoziatiba:
- a) Amaterismo y boluntarismo.
  - b) No bi ha asoziacions de segundo ran (coordinaderas, federacions...).
- 3) Ausenzia d'autoridá normatiba y refirme d'as almenistracions:
- a) Normatibización encara no finitiba (un claro exemplo puede estar l'alto numero de grafías).
  - b) Normalización cuasi-inesistén.
  - c) Competenzia por os "recursos" y por a imachen publica.
  - d) No bi ha organizacions de segundo ran (federación, plataforma...).

## 2. Conflitos intragrups

A primer cosa que cal señalar, ye que un grupo puede tener muitas carauteristicas, pero o más importán ye que la chen seiga conszién de pertenexer a ixo coleutibo. Ye dizir: cal manifestar "somos un grupo". Existen unas funziions grupals. Ye dizir: bi ha grupos porque cumplen funziions soziales, como a integración, comprensión d'o mundo, aduya material, formación de creyenzias, ezt. A bita umana ye una traza de bita sozia y en grupo u colla.

Son clasicos os estudios de Festinger y Asch en as añadas 50 sobre a conformidá grupal, y de Turner en as añadas 90 sobre os procesos cognitivos y normativos pa asegurar l'aseutación d'as normas grupals.

A conformidá grupal no ye que una traza en que a mayoría mira de menar a los "desbiatos" enta la norma grupal por meyo de diferens procesos d'influenzia. Os grupos lo que miran ye tener una coesión interna, que refuerza a forma de bier lo mundo de los suyos miembros a qui lis proporziona confitanza.

Un conflicto intragrupal ye un conflicto dentro d'un grupo. As relacions entre presonas y os rozes son una custión permanén en a vida sozia y asoziatiba.

Causas más probables, á ormino:

- a) Busqueda de renoximiento dentro d'o grupo.
- b) Problemas de comunicación.
- c) Marguinación en o desembolique grupal.
- d) Intereses diferens.
- e) Egos y barallas presonals.

En muitos casos, más que más en a vida asoziatiba, istos problemas rematan en:

- i. Rebulizios internos (cambeos de mayorías, nuevas endrezeras...).
- ii. Esbafamiento d'una asoziación y desaparixión.
- iii. Trestallamiento en diferens grupos, con abaldonos, dimisions,...
- iv. Creyación de diferens asoziacions.

Por ixo podemos dizir que, en muitas ocasiones, ye más fazil que grupos muito

coesionaus caigan en esteriotipos y prechuzios enta otros grupos u personas d'o escogrupu. Rancando de las ideas de Janis (1982) podemos dizir que os miembros de os grupos gosan pensar que:

- a. O suyo grupo ye o que ye en posesión de la “berdá” y beye esteriotipadamén as ideyas d'otras collas.
- b. Ilusions grupals, como a de vulnerabilidad o la de unanimidá: si lo grupo remane chunto, denguna cosa mala no lis pasará, siempre que continen pensando igual. Isto leba a que muitas bezes as creticas y analisis de problemas grupals se faigan sin a nesezaria reflexión y análisis.
- c. Bi ha presions y procesos coerzitivos, con una presión enta la uniformidá grupal, con autozensuras y mesmo espulsions de miembros no conformes con a norma grupal, y surgen os “guardians” de la ortodocsia grupal.

### **3. Conflictos intergrupals**

Un conflicto intergrupual ye un conflicto entre diferenes grupos sozials. En muitos casos tener un “enemigo” difuera puede tener tamién efeutos “positivos”:

- i. Achunta y coesiona lo grupo.
- ii. Premite leytaz más zereñas e incondicionals.
- iii. Creya identidá: nusotros fren a los otros, los de difuera.

Pero tamién puede aber-bi efeutos negativos, ya que bi ha intes en os que puede aber-bi bel confrontinamiento u crisis:

- i. Aumenta o control sozial, y se puede coartar a libertá: u con nusotros u cuenta nusotros, no bi ha espazios intermeyos u pa la “moderazió”
- ii. Se reduce l'ambiesta, solo se mira que ta dintro, gosan no contemplar-sen otras opzions.
- iii. Radicalidá, como resultato de toz istos procesos.

Beyer a reyalidá esteriotipada u sólo con os lentes de la colla, puede estar reduzionista y creyar prechudizios, antis sisquiera de sentir un argumento u una ideya.

### **4. As nuebas grafías y l'aragonés**

Rancan d'un conflicto intra u intergrupual. Cal remerar que a grafía de Uesca de 1987 tenió por aquels diyas una alta azeitazió, difuera de bella resistencia local. Cal dizir que en ista grafía s'ha espartito l'aragonés por muitas añadas, tanto la koiné, u aragonés común, como as diferens bariedaz, ya que pueden trobar-sen exemplos de la más gran parti, por no dizir todas, de bariedaz locals.

Como dizíbanos, no ye a nuestra intinzió fer una intraistoria de lo mobimiento d'efensa de l'aragonés. Pero creyemos que se pueden englobar todas las diferens grafía en conflictos grupals y presonals. Tanto por no querer “azeutar” otras autoridaz u socherenzias, como por problemas presonals y a falta de pedagochiya y conoxedura de l'aragonés en toz los ambitos y nibels. La microatomizazió de l'aragonés no ha aduyato en ista faina.

Sin dentrar en más detalles, ni mirar con más ficazio, beluno nos podeba dizir: ¿pero por qué las grafías? ¿Por qué qui ha mostrau bella disconformidá u ha bella ideya sobre l'aragonés no prenzípa por un estudio soziolingüístico u rechira sobre a morfosintacsis?

A rispuesta, aunque simpla, creyemos que ye complexa. Pa nusotros ixa rispuesta no ye otra que a bisibilización. Un conflito, u una diberchenzia, no lo son, si no se manifiestan. Y qué millor forma de mostrar ixa “deseparación” u mesmo de comenzar a dotar d'identidá a un grupo que contar con una “marca”. Y qué millor “marca” que una grafía.

Probablemén ye un prozesu a la imbersa de lo que se fazió pa la creyación de la grafía de 1987, con a ideya de “bisibilizar” l'aragonés.

Contar con una norma grafica –cudiau, que no dentramos en que pueda estar más u menos enzertada u que faiga más u menos onra, charramos solo que de o feito de creyar-ne unas u otras– ye o camín más fazil ta ocupar una nueva posición sozial, y ganar bisibilidá.

Creyemos que más que a una demanda u nesezidá, a lo menos en istos intes y seguntes o contestu y situgación de l'aragonés, se trata más de creyar un nuevo marco de relazió u de creyar cherarquías y posicionar-se por lo que pueda pasar si l'aragonés plega a tener bel grau de coofizialidá.

Con o risque de poder entibocar-nos, creyemos que iste prozesu que emos clamau de “balcanización”, lo que puede contrebuyir ye a creyar más esferenzias y marcar más mugas. En cuenta de mirar d'achuntar u de creyar una nueva ambiesta pa l'aragonés lo que se creyan son barraches. Por qué? Señalamos bels feitos que creyemos que son importants y que pueden fer de contrimuestra:

- I. S'han crebau relaziens presonals y grupals (chen que se'n ba d'una asoziación, riñas...).
- II. Unas nuevas grafías no han contribuyiu á continuar con un trebally de conchunta; por cuenta, no continuar escribindo d'una traza, u no azeutar unatra, lo que han feito ye animar as disensions.
- III. As posiziens s'estreman y s'enconan, no se beye camins u posibilidaz d'encuentros, se creban os puens y os contaautos.
- IV. Tot se puede aprobeitar por qui no quiere saber cosa de l'aragonés: si tradizionalmén s'ha charrau –por parti de belunos contrarios á ra suya rebitalización e normalización– de que no existe l'aragonés, que si modalidaz, que si dialeutos, etc., una diferén imachen grafica (y sozial: fabla fren a bariedaz, aragonés fren a dialeutos, “raragonés”, modelos caducos, soluziuns ultraaudazes u escontestualizadas...) solo fan que mal pa las reibidicaziens seculars de reconoxedura y refirme dende los poders publicos.
- V. Se ye creyando un entorno que emos calificau como de no cooperazió y no comunicazió y contaauto entre asoziacions, y que puede esdebenir en enfrontamientos.

## 5. Conclusions

Son ya muitas las ocasiones en que las asoziacions de l'aragonés no han puesto trobar puntos en común que permitisen fer un treballo “à ixena”.

Os intentons no han resultau esitosos, han contribuyiu encara más a o trestallamiento y han prebau de creyar una nueva bisibilización.

Con a desincusa de las grafías –que no son que una combenzión y nos podrán cuacar más u menos– lo que se miran de dirimir son problemas d'otra indoli, en muitos casos de liderazgo y de relazions grupals y presonals.

Cambear la grafía ye lo más “fázil”, lo más beyible y lo que da una imachen ta lo exterior. Se puede bender como imachen de modernidá, de tradición, de zienza, d'amaterismo, d'esnobismo... Os prechuzios son de camín, ascape plegarán y pasaremos d'un trepuzón ta una minusbalarización y ta o distanziamiento.

L'aragonés cuasi puede dizir-se que perbibe por un treballo d'a (radida) soziedá zebil que ye dezaga.

L'aragonés endura de mancanza d'asoziacions de segundo ran, coordinaderas u plataformas que serbisen d'interlocutor debán de qui calese. No bi ha prauticamén garra consenso, ni criterios comuns pa treballar.

L'aragonés aprezisa de toz y todas, cadagún con os suyos “talientos”: menos soziedá zebil, menos asoziacions (menos treballo en ellas, más inquinias), ¿será menos aragonés en lo esdebenidero?

L'aragonés menesta á l'almenistrazión, pero no puede bibir sin la soziedá zebil (y as suyas organizazions).

Dillá de coyunturas buenas u malas emos de continar treballando. Güei, as Trobadas son un buen exemplo.

Y no creyemos entibocar-nos si dizimos que ista polémica solo bendrá a buenas cuan se creye una autoridá lingüística con capacidá pa treballar y prener dezisions.

A gran prebenzión y medrana que tenemos ye que pasemos d'a balcanización grafica a la presonal/grupal.

## 6. Bibliografiya

CONGRESO TA RA NORMALIZACIÓN DE L'ARAGONÉS, I (1987): *Normas Graficas de l'Aragonés*. Uesca, Consello d'a Fabla Aragonesa-Diputación General de Aragón.

ESTUDIO DE FILOLOGÍA ARAGONESA (2010): *Propuesta Ortográfica Provisional de l'Academia de l'Aragonés*. Zaragoza, Academia de l'Aragonés.

MORALES, J. F. y HUICI, C. (eds.) (1989): *Lecturas de Psicología Social*. Madrid, UNED.

HUICI, C. (ed.) (1985) : *Estructura y procesos de grupo*. Madrid, UNED.

JANIS, I. L. (1982): *Groupthink: Psychological Studies of policy decisions and fiascoes*. Boston, Houghton-Mifflin.

SOCIEDAT DE LINGÜÍSTICA ARAGONESA (2006): *Grafía de Lingva Aragonensi*. Grist, SLA.